



boire, m'a reduit à cecy, *c'est à dire à la pauvreté*», y: *Affec bazutan dacarke goffea* (no. 50), « Quelquefois pour trop fe faouler, on vient après à endurer la faim».

En castellano conozco: *Buen comer, trae mal comer* (H. Nuñez, fol. 54 v.), que se asemeja mucho al 213: *El mucho comer, trae poco comer*. « Quiere dezir que biue poco » (H. Nuñez, fol. 124).

162. Gaytua <sup>1</sup>çe <sup>2</sup>eguic <sup>3</sup>gaytu.      *No* <sup>2</sup>*aflijas* <sup>3</sup>*al* <sup>1</sup>*aflito*.

**Gaitua ze egik gaitu.**

Debe ser traducción de la sentencia latina: *Afflicto non est addenda afflictio*, que Caro y Cejudo compara á: *No se ha de tirar la foya al ahorcado. Al afligido corazón, no se ha de dar afflictión (Afflictis non est danda afflictio): Al pobre afligido no le des más ruido* (Correas, pp. 32 y 38).

*Betrübte soll man nicht noch mehr betrüben* (Wander, t. I, palabra *Betrübter*).

163. Sendo <sup>1</sup>aftoa <sup>2</sup>garitan.      *En el* <sup>3</sup>*trigal* <sup>1</sup>*rebufto* *es el* <sup>2</sup>*afno*.

**Sendo astoa garitan.**

Lo supongo formado á imitación del latino: *Asinus in paleas*, que se usa para indicar que á una persona se le brinda con aquello que es de su agrado ó que se conforma con su naturaleza.

Véanse en Caro y Cejudo (p. 67) los refranes equivalentes en cuanto al sentido. No los copio aquí porque, salvo el latino citado, se apartan mucho, en cuanto á la forma, del refrán vasco.

*El afno de Arcadia, lleno de oro y come paja*. « Afsi dezia Heraclyto, como escriue Aristotel. en el decimo de la ethica  $\bar{\eta}$  los afnos mas quieren la paja,  $\bar{\eta}$  el oro » (H. Nuñez, fol. 111).

164. Naya <sup>1</sup>euguiarren      *Por tener lo que queremos*  
<sup>3</sup>gurari <sup>4</sup>guyago <sup>5</sup>dogu <sup>6</sup>arrē.      <sup>4</sup>*mas* <sup>3</sup>*deffeo* <sup>6</sup>*entonces* <sup>5</sup>*tenemos*.

**Naia eukiarren, gurari geiago dogu arren.**

El «dogo» de la edición van Eys es una errata por « dogu »: en cuanto á si el ej. de Darmstadt dice « artē » (como la edición van Eys)

ó «arrē» que es lo correcto, me cabe alguna duda. He dicho ya en el no. 85, que el 164, es decir, el que ahora comento, reprende la codicia. Es hoy vulgar en las formas: *Aunitz duenak geyago nai* (Maya, comunicado por el Sr. Goyeneche) y : *Anitz izan ta yago nai* (BN - s, Diccionario de Azkue).

Su correspondiente castellano es: *Quien mas tiene, mas quiere* (H. Nuñez, fol. 421) «que advierte la insaciabilidad de la codicia, que se aumenta con las riquezas» (Academia). Cabe también citar aquí el 426 de Oihenart: *Sekena beti on goffe*, « L'avaricieux eft tofiours affamé de bien ».

Caro y Cejudo trae á colación, á proposito del refrán castellano citado, los siguientes: *Quanto va creciendo mas esta riqueza mundana, tanto mas crece fu gana: Crescit amor nummi, quantum ipfa pecunia crescit* (Juvenal) etc. *Wer viel hat, der vertut viel* (Wander, t. II).

<p>165. Azarcūzeac bildurra vzabez                    <sup>4</sup>          <sup>5</sup>          <sup>6</sup>          <sup>7</sup>          <sup>9</sup>                    çe ylteco edo vicico gudura                                            <sup>8</sup>                                            (goaquez.</p>	<p><i>El atrevimiento auyente el miedo.</i>  <sup>4</sup>          <sup>5</sup>          <sup>6</sup>          <sup>7</sup>          <sup>8</sup>          <sup>9</sup>  <i>q̄ para morir o biuir yremos a la</i>  <i>(guerra.</i></p>
--	--

**Azarkuntzeak bildurra usabez ze ilteko edo biziko  
gudura goakez.**

Ignoro si está calcado sobre algún refrán castellano. En esta lengua se dice: *No haya, ó no hayas miedo*, «para asegurar que no sucederá alguna cosa » (Academia). ¿Será éste el sentido del refrán vasco? ¿O equivaldrá al latino : *Audaces fortuna, juvat* ?

<p>166. Hurdinetan affiazquero                    <sup>3</sup>          <sup>4</sup>                    preftuefta feyzaraoa                    <sup>5</sup>          <sup>6</sup>          <sup>7</sup>          <sup>8</sup>                    ynoc çebез aurqui guero                    <sup>9</sup>          <sup>10</sup>          <sup>11</sup>                    çе aldia eldudoa.</p>	<p><i>Defpues de comēçado a encanecer</i>  <sup>3</sup>          <sup>4</sup>  <i>no es de prouecho el niñear,</i>  <sup>5</sup>          <sup>6</sup>          <sup>7</sup>          <sup>8</sup>  <i>nayde diga luego defpues</i>  <sup>9</sup>          <sup>10</sup>          <sup>11</sup>  <i>que el tiempo fuele llegar.</i></p>
--	---

**Urdinetan asiazkero prestu ezta seizaroа, inok zebez  
aurki gero ze aldia eldu doa.**

En esta misma colección encontramos el 289: *Hule luzea ta cēçun chaburra*, «Cabello largo, y fefo corto », imitado, probablemente,



169. <sup>1</sup>Mi <sup>2</sup>geftoa <sup>3</sup>da <sup>4</sup>minago      <sup>2</sup>La <sup>1</sup>mala <sup>3</sup>lengua <sup>4</sup>es <sup>mas</sup> <sup>doliente</sup>  
<sup>5</sup>Mintea <sup>6</sup>bano.      <sup>6</sup>que <sup>5</sup>la <sup>peste</sup>.

**Mi geiztoa da minago mintea bano.**

Encierra el mismo pensamiento que el castellano: *La lengua del mal amiho (amigo), mas corta que cuchillo* (H. Nuñez, fol. 271), el cual reprende á los murmuradores.

Es proverbio que en una ú otra forma existe en muchas lenguas: *Cattive lingue tagliano più che spade: Tel coup de langue est pire qu'un coup de lance: Sometimes words hurt more than swords: Se la lingua fosse una lancia, farebbe piu male che dieci altre*, etc.

*Mas mata una mala lengua  
 Que las manos del verdugo  
 El verdugo mata á un hombre  
 Y una mala lengua á muchos.*

(Folk-lore español, t. V, p. 24, nota.)

170. <sup>1</sup>Motel <sup>2</sup>oroc <sup>3</sup>yznay.      <sup>2</sup>Todos <sup>1</sup>tartamudos <sup>4</sup>quiere <sup>3</sup>hablar.

**Motel orok iznai.**

Lo trae en forma casi idéntica L. de Isasti (no. 58): *Moteloro beti iz nai*: «El tartamudo amigo de hablar».

Equivale á la sentencia latina: *Balbutientes plus cæteris loquuntur* y al proverbio francés: *Les bègues sont ceux qui ont le plus de bec*, el cual, según Quitard (p. 127), se usa para criticar las pretensiones ridículas y sin fundamento.

171. <sup>1</sup>Afiac <sup>2</sup>eguiña <sup>3</sup>dirudi,      <sup>1</sup>Lo <sup>3</sup>començado <sup>2</sup>parece <sup>acabado</sup>,  
<sup>4</sup>afacatuac <sup>5</sup>eder.      <sup>4</sup>lo <sup>5</sup>acabado <sup>hermofo</sup>.

**Asiak egiña dirudi, asakatuak eder.**

El Sr. Azkue advierte en *Euskalzale* que ha oído decir: *Asiak egiña dirudi, egiñak urrea* (en Chorierri: *Asiek egiñe dirudi, ta egiñek urregorrie*, según el Sr. Zamarripa), lo que quiere decir «Lo

empezado parece hecho, y lo hecho (parece) oro». La primera parte, *Asijak egiña dirudi*, se usa asimismo en Mondragón (Carta del Sr. Altube).

Al refrán del Quijote que abajo aparece se acerca todavía más el 85 de Manterola: «Comenzar y acabar todo es uno: *Asi ta buca gustia da bat*».

Por no multiplicar demasiado las citas unicamente anotaré: *Buen principio, la mitad es hecho: Principium dimidium totius* (Caro y Cejudo): *Heureux commencement est la moitié de l'œuvre: N'a pas fait qui commence* (Quitar-d, p. 250): *What is well begun is half done* (*Diccionario Citador*, p. 82).

Se aplican estos refranes á los que por haber comenzado una cosa, creen no han de encontrar obstáculos para terminarla.

«Pero llegaos aquí, Sancho, que con licencia destos señores os quiero hablar á parte dos palabras: y apartando á Sancho entre unos árboles del jardín, y asiéndole ámbas las manos, le dixo: ya ves, Sancho hermano, el largo viage que nos espera, y que sabe Dios quando volverémos dél, ni la comodidad y espacio que nos darán los negocios: y así querría que ahora te retirases en tu aposento, como que vas á buscar alguna cosa necesaria para el camino, y en un daca las pajas te dieses á buena cuenta de los tresmil y trecientos azotes, á que estás obligado, siquiera quinientos, que dados te los tendrás, que *el comenzar las cosas, es tenerlas medio acabadas* (*Quijote*, cap. XLI).

172. Vere <sup>1</sup>araguiac <sup>2</sup>ezaun. <sup>3</sup>

<sup>1</sup>*Su carne* <sup>2</sup>*conoce.* <sup>3</sup>

### **Bere aragiak ezaun.**

Fíjese el lector en que el refrán 369 de esta misma colección dice: *Ezaun araguiac vere araguiá*, « Conoçen las carnes fu carne ».

Inspirados, probablemente, en algún pasaje de la Sagrada Escritura, parecen indicar estos refranes, que la carne es flaca en todos los hombres, ó, de otro modo, que la naturaleza humana se inclina al pecado.

Los franceses dicen: *Ils sont de chair et d'os comme les autres*, y los alemanes : *Er hat auch Fleisch und Bein* (*Wander*).

173. Hoa lafter baracheje. *Vete de preſto paſito.*

**Oa laſter baratſeſe.**

Parece equivalente, en cuanto al ſentido, á: *A más prisa, gran ó más vagar*, «fr. proverb. con que ſe da á entender que no ſe deben atropellar las cosas ni sacarlas de ſu curso regular, porque, procediendo atropelladamente, ſe tarda más en ejecutarlas» (Academia).

En vascuence tenemos también éſte otro: *Lan baratza, lan aratza* (Sauguis 162; Oiñenart 294): «Le travail fait lentement, eſt d'ordinaire beau».

Léase lo dicho más arriba en el no. 61, en cuyo lugar ſe me olvidó citar el refrán 1 de Voltaire: *Barache barache, badua aunnan* «Pas à pas on va bien loing».

*Schnell und gut ſind nicht beisammen: Presto e bene, non ſi conviene: Vitement, et bien ne s'accordent pas* (Wander): *Vísteme despacio, que tengo prisa.*

174. Yndac micabat orban бага, *Dame una picaça fin mancha*  
diada nefquea gajpaga. *dar te he la moça fin mal.*

**Indak mika bat orban бага, diada neskea gatſpaga.**

Calcado, con ligeras variantes, en el de H. Nuñez (fol. 80 v.): *Dame pega fin mancha, dar te hermoça fin tacha*, que enseña — dice la Academia — cuán difícil es hallar mujer que no tenga algún defecto.

«Dame Pega fin mancha, dar te he moça fin tacha. II. La Pega, o Picaça siēdo de naturaleza blāca, y negra, y q̄ no fe halla de otro modo, dize un viejo ā otro q̄ fe dezia. No ay muger fin algo reprehēder. Dame tu vna cofa imposible, q̄ es q̄ ſea toda de vna color, la Picaça, que yo te dare effotro tambien hecho, o vaya fe lo vno por otro» (Mal-Lara, fol. 267).

*Ni muger fin tacha, ni mula fin raça.* Véase el comentario en Caro y Cejudo, p. 259.

175. Efcuonerean<sup>1</sup> emayona.<sup>2</sup>      De buena mano buena dadiua.<sup>1</sup><sup>2</sup>

**Esku onerean emai ona.**

Expresa lo mismo que los castellanos: *Dadiua de ruyn, a fu dueño parefce* (H. Nuñez, fol. 80 v.): *De cafa de ruyn, nunca bue aguinaldo* (H. Nuñez, fol. 86 v.): *Dadiua ruyn, a su dueño parece* «Cada vno se conoce por sus obras » (Y. L. de Mendoza).

Wander (t. I, palabra *Geschenk*, no. 49) equipara: *Dádiva de ruin, á su dueño semeja*, á: *Gifts from enemies are dangerous*, es decir : « Dádivas de enemigos son peligrosas ».

176. Efcurean<sup>1</sup> haora<sup>2</sup>      De<sup>1</sup> la mano a la<sup>2</sup> boca  
oquelea<sup>3</sup> galdu<sup>4</sup> doa.<sup>5</sup>      la<sup>3</sup> tajada fe<sup>5</sup> fuele<sup>4</sup> perder.

**Eskurean aora okelea galdu doa.**

Con la variante «tajada» por «sopa», es el de H. Nuñez (fol. 89): *De la mano á la boca, se pierde la sopa*, que á su vez corresponde al latino: *Multa cadūt inter calicem fupremaque labra*. Afirman diversos autores (Caro y Cejudo, Martel, Quitard, etc.) que este proverbio se originó por la costumbre de los Romanos de comer echados sobre divanes provistos de almohadones sobre los que apoyaban el codo izquierdo. En tal postura no resultaba siempre fácil evitar se vertiera el vino contenido en las anchas copas romanas.

Indican, por lo tanto, los refranes copiados y los que cito á continuación que, á veces, un pequeño incidente malogra un negocio:

*On n'exécute pas tout ce qu'on se propose  
Et le chemin est long du projet à la chose.*

(Molière.)

Compárense á los anteriores: *Il arrive bien des choses entre la bouche et le verre: Entre bouche et cuiller, Avient souvemt grant encombrier: De la main à la bouche se perd la soupe* (Quitard, p. 167): *Many things fall between the cup and the lip: Dalla mano alla bocca si perde spesso la zuppa* (Wander, t. III, palabra *Mund*).

177. Zarrac<sup>1</sup> fagaftia<sup>2</sup> ybini<sup>3</sup>      El<sup>1</sup> viejo<sup>3</sup> planta<sup>2</sup> mançanal  
 gazteac<sup>4</sup> yraci.<sup>5</sup>      Y el moço<sup>4</sup> le cuela.<sup>5</sup>

**Zarrak sagastia ibini, gazteak irazi.**

El refrán castellano correspondiente alude á la «viña» y no al «manzanal»: *El viejo pone la viña, y el moço la vendimia* (H. Nuñez, fol. 111).

Los dos parecen poder aplicarse á los que ejecutan un trabajo en balde, pensamiento que expresa aun más á las claras el italiano: *Coglie il frutto delle fatiche d'altrui*: «Coger el fruto del trabajo de otros».

*Molino que estás moliendo  
 El trigo con tanto afan,  
 Tu estás haciendo la harina  
 Y otros se comen el pan.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*.)

178. Zarrari<sup>1</sup> ajea<sup>2</sup> eguioc<sup>3</sup> aldatu      Al<sup>1</sup> viejo<sup>3</sup> mudale<sup>2</sup> el ayre  
 ta<sup>4</sup> dayc<sup>5</sup> galdu.<sup>6</sup>      y perder<sup>4</sup> le has.<sup>5</sup>

**Zarrari aīsea egiok aldatu ta daik galdu.**

*El viejo muda le el ayre, darte ha el pellejo*: «Quiere dezir morira» (H. Nuñez). Advierte, dice la Academia, que en la vejez es peligroso mudar de clima. Esto mismo indica el 61 de Oihenart: *Atsoa lehia duna hilzera? oha azerrira bisizera*: «Vieille, te tarde-il de mourir? va-t'en viure en paīs efranye, *Et ton souhait ne tardera guere á reūffir*».

179. Onec oñon ta ni ejilic egon.      *Efte hablando y yo callando eštado.*

**Onek oñon ta ni ešilik egon.**

El castellano que más se acerca á éste, creo, sea: *Aunque el dezidor fea loco, el efcuchador fea cuerdo* (H. Nuñez, fol. 43 v.), cuyo

sentido es, si hemos de creer á Y. L. de Mendoza, que «siempre podemos deprender de todos: sy oimos con prudencia y atención lo que dizen».

Compárense con los anteriores: *Al buen callar llaman sancho*, «el que refrena su lengua cuando deve, por sabio ó manso se tiene» (Y. L. de Mendoza); *Mas vale callar que mal hablar* (Iriarte, t. II, p. 125); *Il vaut mieux se taire que de parler mal* (*Diccionario Citador*, p. 146); *Egregia est virtus præstare silentia rebus* (Ovidio, citado por Iriarte); *Rex magna tacere: Better say nothing, than nothing to the purpose: E meglio tacere che mal parlare*, etc., etc.

180. <sup>1</sup>Of<sup>2</sup>ticoa <sup>3</sup>aculua <sup>4</sup>ganaco  
<sup>4</sup>ydiencat <sup>5</sup>gafo.

<sup>1</sup>Coz <sup>3</sup>para <sup>2</sup>el <sup>4</sup>aguijon  
<sup>5</sup>para <sup>4</sup>el <sup>5</sup>buey dañofa.

**Ostikoa akulua ganako idientzat gaño.**

Recuerda la frase proverbial castellana: *Dar coces contra el aguijon*, que quiere decir, según la Academia: «obstinarse en resistirse á fuerza superior». *Dar coces contra el aguijón*. «Del que porfia contra mayor poder y razón» (Correas, p. 278).

«Nuestro Samaniego, al versificar la fábula *La Serpiente y la Lima* de Esopo, imitada despues por Fedro y *La Fontaine*, ha compondiado la moraleja de este apólogo en la siguiente redondilla:

*Quien pretende sin razon  
Al más fuerte derribar,  
No consigue sino dar  
Coces contra el aguijon. »*

(Sbarbi, *Florilegio*, p. 83.)

*Eroqueri andia  
Oi dec nerequico  
Aculloa jotcea  
Bortizqui ostico.*

(Iturriaga, *Fábulas*, p. 83.)

181. <sup>1</sup>Eztay <sup>2</sup>yztanda <sup>3</sup>  
<sup>4</sup>puzchoan <sup>5</sup>eztana. *Rebentar* <sup>3</sup>*no fe* <sup>1</sup>*hara*  
<sup>5</sup>*quien no fe* <sup>4</sup>*hincha.*

**Eztai iztanda puzt̄soan eztana.**

*No te hinchas, y no reventaras* (H. Nuñez, fol. 337 v.). *No te hinchar y no reventarás* (Correas, p. 234).

El mejor comentario á este refrán sera copiar la conocida fabula:

**III. La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.**

*Une grenouille vit un bœuf  
 Qui lui sembla de belle taille.  
 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,  
 Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,  
 Pour égaler l'animal en grosseur ;  
 Disant: Regardez bien, ma sœur,  
 Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore?  
 — Nenni. — M'y voici donc? — Point du tout. — M'y voilà?  
 — Vous n'en approchez point. La chétive pécore  
 S'enfla si bien qu'elle creva.*

*Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages;  
 Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs;  
 Tout petit prince a des ambassadeurs;  
 Tout marquis veut avoir des pages.* (Lafontaine.)

*Azkenean simple hura hainbertce da phermatcen;  
 Non bertan haxac ithoric baitu leher eguiten.*  
 (Goyhetché, Fable IV.)

182. <sup>1</sup>Ezkur <sup>2</sup>berereango <sup>3</sup>ciya. *Del mismo arbol* <sup>2</sup>*la* <sup>1</sup>*cuña.* <sup>3</sup>

**Ezkur berereango zi[r]ija.**

Parece corresponder á: *Mala clauija, es la del mismo madero.* «Porque fale del mismo madero, y no fe puede torcer, ni quitar, fi no haziendo la pedaços» (H. Nuñez, fol. 301), que hoy se dice más

bien: *No hay peor cuña que la de la misma madera, ó del mismo palo* («ref. que expresa — según la Academia — que, de ordinario, ninguno es peor para enemigo que el que ha sido amigo, compañero etc., ó del mismo oficio ó familia»). No afirmo, rotundamente, sin embargo, tal correspondencia, porque en el refrán vasco no se traducen las palabras «Mala» ó «No hay peor», y porque cabe que: *Ezkur berereango zi[ri]a* equivalga á: *Ziritik zotza* «de cuña madera», en castellano: *De tal palo, tal astilla*, «fr. proverb. que da á entender que comúnmente todos tienen las propiedades ó inclinaciones conforme á su principio ú origen» (Academia). Azkue (Diccionario) cita como refrán bajo-navarro: *Ziritik zotza, zotzetik ziria* «de la cuña nace el palo, del palo nace la cuña» y como vizcaíno: *Arit̄sak zozpala beratarikoa* (ó *bererikoa*), «El árbol astilla de su especie».

Véase el 483.

183. Ynurriari<sup>1</sup> arrayo.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> *Sigue* a la <sup>1</sup> *hormiga*.

### Inurriari arraio.

Constituye la primera parte del de H. Nuñez (fol. 435): *Sigue la hormiga, f̄i quieres viuir fin fatiga*. Su fuente remota parece ser el proverbio de Salomón : *Vade ad formicam* etc., traducido y comentado por Axular en la pág. 36 del *Gvero*: (*Çoaz naguia chinhaurria gana, eta confidera itçatçu haren bideac eta bidexcac, Ioan-ethorriac eta itçul-inguruac, nequeac eta travailluac, eta iccaffico duçu çuc ere nola beharduçun aitcinerat eta bethiere bici, ibili eta governatu*. Este pasaje merece á Francisque-Michel, que lo copia *in extenso*, el siguiente juicio: «Ce commentaire de la Bible connu de tous, donne en même temps une idée de la manière d'écrire du Plutarque basque, et d'un défaut de son livre résultant de l'excès même des efforts de l'auteur pour se mettre à la portée de tous les dialectes (*Le Pays Basque*, p. 472).

En *Una Fuente del Gvero* probé que el calificativo que cuadra mejor á Axular es el de «Granada vasco».

184. <sup>1</sup>Lafterr<sup>2</sup>ago efcua <sup>3</sup>aora      <sup>1</sup>Mas <sup>2</sup>prefto la <sup>3</sup>mano a la boca  
<sup>4</sup>çe <sup>5</sup>ez <sup>6</sup>burucora.      <sup>4</sup>que <sup>5</sup>no a la <sup>6</sup>toca.

**Lasterrago eskua aora ze ez burukora.**

Castellano : *No fe quita tā prefto la toca; como va la mano a la boca* (H. Nuñez, fol. 337 v.).

185. Yrolagaz <sup>2</sup>gaztea nequea.      Con <sup>1</sup>el <sup>2</sup>caduco la <sup>3</sup>jouen <sup>3</sup>trabajo.

**Irolagaz gaztea nekea.**

Conozco en castellano: *La moza que con viejo se casa, trátese como anciana*, «que aconseja á las mujeres casadas la conformidad en el porte, en cuanto les sea posible, con sus maridos, para la paz y quietud del matrimonio» (Academia), y: *No conforma con el viejo la moça*.

Véanse á continuación los comentarios que Mal-Lara pone á estos dos refranes:

«Moca q̄ con viejo cafa, trate fe como anciana. 13. Auiēdo de Per la muger efpejo del marido, y viēdo lo q̄ fe agrada ya de trages de viejo (porq̄ lo es) y tābien à cada vno traer habito conforme ala hedad. La moça q̄ con el viejo eftā casada, ya q̄ tiene el coraçon galano, tratafe en el cuerpo como anciana, para cōtentar à fu marido, y afsi es cōfejo ala q̄ fe queria traer muy galana eftādo calada cō viejo, aunq̄ el q̄ hizo efte refrā, no entedio q̄ en eftos tiēpos ay viejos, q̄ mādan à fus mugeres, q̄ se aderecē y cōpongan como niñas, pero el refrā habla al buē tiēpo, no como agora q̄ cada vno le pefa de la edad q̄ tiene, y no ay mayor pefar q̄ dezir fe la, quāto mas dezir que la moça fe trate como anciana. Tābiē fe puede enfēder en el gouierno de cala q̄ fe trata sabiamēte, ô porq̄ carga de hijos. Y efte me parefce q̄ quifo fentir el comedador.»

«No conforma con el viejo la moça. 34. Si algunos refranes fe cōtradixerē, no es marauilla, porq̄ auiendo nacido de diuerfos hōbres, traē diuerfos fentidos, aunq̄ yo los quiera cōcertar, no

podrè. Y fi arriba dixe, biē efià la barba cana par de la moça galana, y agora no cōforma con el viejo la moça, podriamos los cōcertar, pero no es menefter porq̄ no falte refrā q̄ haga por la que fe calare cō viejo. Efte refrā es Sacado del poēta Theognis q̄ dize. Incōmoda eft vxor iuuenis feni. Al viejo no aprouecha muger moça, y Euripides dize, feḡū alega Stobeo.

*Agora doy confejo a los mancebos  
Que ala vezez no vengā à cafarfe,  
Sino que poco à poco hagan hijos  
Siendo moços, porque no ay paffatienpo  
Alguno. Y es contrario, y enemigo  
De la muger, el viejo fu marido.»*

Nuestros vecinos los bearneses dicen: *Maridatye de yoen e yoene qu'ey de Diu, De yoen e bielhe qu'ey d'arré, De bielh e yoene qu'ey deu diable*, « Mariage de jeune homme avec jeune fille est de Dieu, de jeune homme avec vieille femme rien, de vieillard avec jeune fille est du diable» (*Dictons et Proverbes du Béarn*, p. 192, no. 194).

186. Larrac guichitara lecarque. *Lo demafiado podria traer a poco.*

**Larrak gifšitara lekarke.**

¿ Estará inspirado en : «Lo demafiado rompe la talega», que es la traducción que H. Nuñez (fol. 294) da al italiano: *Lo soperchio, rompe lo conuerchio* ? : ó será más bien una variante del 438?

187. Daquianac arçayten

*Quien fabe tomar*

daquique emayten.

*fabra dar.*

**Dakianak arzaiten dakike emaiten.**

H. Nuñez (fol. 418) dice, por el contrario, que: *Quien fabe dar, fabe tomar*: y en otros refranes se afirma que no todo el mundo sabe dar y tomar (ó tener): *Zu geben und zu nehmen, versteht nicht jedermann: A donare e tenere ingegno bisogna* (Wander) : *Para dar y tener, seso es menester* (Correas, p. 379).



191. Hurtealango<sup>1</sup> murcoa<sup>2</sup>. *Qual<sup>1</sup> el año tal el jarro<sup>2</sup>.*

**Urtealango murkoa.**

Existe exactamente el mismo en castellano: *Qual el año, tal el jarro* (H. Nuñez, fol. 387 v.) «que advierte — según la Academia — que el jarro con que se dé de beber, sea chico ó grande, según haya sido abundante ó escasa la cosecha de vino. Usase también para expresar la necesidad que hay de que los gastos no excedan los medios de cubrirlos.»

Idéntico consejo nos da el 537 de Oihenart: *Vstaren-arau suhurraren iatea, Ian ago desanac arroz duque goffea*, «Le fage manger felon la portée de fa recolte; qui mange plus, aura la faim pour hofte».

192. Dienean<sup>1</sup> erezuna<sup>2</sup>  
<sub>3</sub> y fine chircandea.<sub>4</sub> *Quando<sup>1</sup> te dieren la fortija<sup>2</sup>,*  
<sub>3</sub> pondras el dedo menique.<sub>4</sub>

**Dienean erezuna ifini t̄sirkandea.**

Al margen del ejemplar de Darmstadt se lee: « 454 ». Véase más adelante.

Aconseja, si hemos de creer á la Academia, «aprovechar la ocasión favorable». Su forma castellana es: *Quando te dieren el anillo para el dedillo* (H. Nuñez, fol. 388 v.) ó, en estilo más moderno: *Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo*.

*Wenn man dir einen Ring gibt, so halte den Finger hin* (Wander).

*Cuando ofertas te hagan  
 Acude luego,  
 Porque muchos ofrecen  
 De cumplimiento.  
 Y un desengaño,  
 Importa, si lo adviertes,  
 Más que un regalo.*

(Folk-lore español, t. V, p. 62.)

193. <sup>1</sup>Semea <sup>2</sup>etena <sup>3</sup>ta <sup>4</sup>aftea, <sup>1</sup>*El hijo harto y rompido,*  
<sup>5</sup>alabea <sup>6</sup>jancia <sup>7</sup>ta <sup>8</sup>goffea. <sup>5</sup>*la hija hambrienta y vestida.*

**Semea etena ta asea alabea jantzia ta gosea.**

Es literalmente el de H. Nuñez (fol. 125 v.): *El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida*, comentado por Mal-Lara (fol. 195 v.):

«Buena regla es para el gouierno de cafa, porq̄ auiedo de fer el hijo para ayudar à fu padre en el trabajo principalmēte del cāpo, como le entendieron los q̄ hizierō eftos refranes, q̄ fue en aquellos buenos tiēpos, ha de andar harto para q̄ pueda paffar el trabajo, y poco va q̄ ande roto, por-q̄ fi es bueno roto ò veftido fiempre es lo mifmo, y la hija, porq̄ ha de fer para hōra de cafa, y es joya q̄ ha de eftar guardada pues la hā de cafar por eftar biē adereçada, aunq̄ eftè hābrienta ande biē veftida, porq̄ por falta de traer la biē adereçada no haga vileza, aunq̄ en eftos tiēpos, los demafiados atauios, fon caufa de querer fer viftas, y el fer viftas, fer queridas, y de fer queridas viene à los defastres, q̄ fuelē. Aunq̄ tambīe entiedo, q̄ fi la hija es buena y hija de buena, y nieta de buena, q̄ ande calcada, ò defcalçada, veftida ó defnuda, fiēpre es buena, y efta virtud tienē las mugeres, que en aquel eftado q̄ les toma la bōdad, en aquel fe conferuā, hafta q̄ mueren con grande perfeueracion.»

194. <sup>1</sup>Vler <sup>2</sup>ezac <sup>3</sup>lenago <sup>4</sup>ta <sup>5</sup>yz <sup>6</sup>egui <sup>7</sup>gueroengo. <sup>1</sup>*Entiende primero,*  
<sup>3</sup>*y habla poftrero.*

**Uler ezak lenago ta itz egik geroengo.**

Lo trae al pie de la letra H. Nuñez (fol. 127): *Entiende primero, y habla poftrero*, cuyo sentido es claro.

En otra forma lo da Oihenart (no. 79): *Beha lehenic, minsa askenic*, «Efcoute le premier, et parle le dernier».

*Parla prima e pensa poi* (C. de Méry, t. I, p. 336): *Bisogna mascare le parole prima di parlare* (*Diccionario Citador*, p. 39): *Speaking without thinking, is shooting without taking aim..*

195. Nefquea<sup>1</sup> açidinleguez<sup>2</sup>                      *La moça como fuere criada:*  
 quirrua<sup>3</sup> yrundinleguez..<sup>4</sup>                      *El cerro como fuere hilado.*

**Neskea azi din legez, kirrua irun din legez.**

Parece haber servido de modelo á este refrán, el castellano: *La moça como es criada, la eftopa como el (es) hilada* (H. Nuñez, fol. 279).

Mal-Lara (fol. 217) glosó otra variante del mismo:

«La hija de la ramera, como es criada, y la eftopa como es hilada. 10. Mucho haze al cafo, que fea vna muger hija de buena madre, porque las conjeturas valen mucho en muchos negocios, que fubitamente fe conciertan, pero al juzgar auemos de eftar á lo mas cierto, que no, porque fea hija de ramera, fe deue dar por mala, ni porque fea hija de buena, por muy cafta, luego, porque dize el refran, que la auemos de juzgar como es criada, antes por la mayor parte, viendo la mala muger fu mal trato, fu defhonra, fu venir á conofcerfe en algun tiempo, acontefce criar la hija con mas recogimiento, que otra, que fuera buena, y pone femenjança en la eftopa, que no es mas buena de quanto es hilada bien ...»

«Tras esto conuiene que con mucha humildad obedezcan, los honestos preceptos, y exhortaciones de sus padres. Alos quales pertenesçe, y toca ponellas en buenas, y sanctas costumbres pues como dize el prouerbio ; *la estopa como es hilada: y la moça como es criada*» (Spinosa, *Dialogo en lavde de las Mygeres*, p. 204).

196. Beloritac<sup>1</sup> berea<sup>2</sup> daroa.<sup>3</sup>                      *El rollo, lo fuyo lleua.*

**Beloritak berea daroa.**

Sospecha D. Evaristo Bustinza que *Belorita* significa «horca», «picota»: „Itz au ezta ondo ulertzen. Supita bitan dago berau: « Beloritak berea daroa, *el rollo lo suyo lleua* » ; « Belorita esku' ona eskeki asko baleuko, *el rollo buen frutal si tuviese muchos colgajos* » ; Er'derazko *rollo* itzak beste iku'pen bat dauko gaur' dazaugunez ganera, *horca, picota*, ta auxe etedalakoan nago gure belorita“ (Rev. *Euzkadi*, Julio 1905, p. 202), «No se comprende bien esta palabra. Se halla en dos refranes: «Beloritak berea daroa, *el rollo lo suyo*

*lleva* »; «Belorita eskur<sup>1</sup> ona eskeki asko baleuko, *el rollo buen frutal si tuviese muchos colgajos* » ; la palabra castellana *rollo* tiene otra significación, además de la que hoy conocemos, *horca*, *picota*, y estoy en que esto mismo será nuestro *belorita*. »

El Sr. Azkue, en cambio, dice en su *Diccionario*: « *Belorita* (B, arc), royo, pino albar ».

Mi opinión es que *belorita* quiere decir «horca» en el refrán no. 196 y, quizás, «royo» en el no. 197.

Me fundo en que existe en castellano el refrán: *La horca lo fuyo lleua* (H. Nuñez, fol. 274) y en que en el no. 197 se dice que el rollo, sería buen *frutal*, si tuviese muchos colgajos; lo que parece indicar se trata de un arbol.

197. Belorita <sup>1</sup> ezcur <sup>2</sup> ona <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> efquequi afco baleuco.	<i>El rollo<sup>1</sup> buen<sup>3</sup> frutal<sup>2</sup>,</i> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <i>fi tuuieffe muchos colgajos.</i>
--	---

**Belorita eskur ona eskeki asko baleuko.**

Véase el anterior.

Un refrán que recogió el Sr. Azkue en su *Diccionario* creo aclara el sentido del que, ahora glosó: *!! Gure arefsaren betea !! ta dago ezkur gabea*, «!!Que lleno está nuestro roble y no tiene bellota». Se dice del que pondera mucho sus cosas.

198. Iauxi <sup>1</sup> din <sup>2</sup> ezkurra <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> oroen fu egur.	<i>El arbol<sup>3</sup> que cae<sup>2</sup></i> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <i>de todos leña de fuego.</i>
--	--

**Iausi din ezkurra oroen su egur.**

Existe, por lo menos, en otras dos formas en vascuence: *Aritz eroriari oroc egur*, « Al roble caído cualquiera quita leña » (L. de Isasti), y : *Bago erorira egurcari gusiac lafter — ari dira*, « Tout le monde court fur vn arbre abattu, pour en tirer du bois » (Oihenart, no. 64).

En castellano reza: *Del arbol caído todos hacen leña*, ó: *A arbol caído, todos hacen leña*, «es propio de los mas bajos mirar como un triunfo la caída de los grandes» (*Diccionario Citador*, p. 28); « tout le

monde cherche à retirer quelque avantage de la disgrâce qui atteint un homme élevé en dignité» (Quitard p, 66).

*Arbore dejecta quivis ligna colligit: When the tree is fallen, every man goeth to it with his hatchet: Chacun court pour faire du bois à l'arbre qui tombe en terre: Wenn der Baum gefällt ist, fehlt es nicht an Holzsammlern, etc.* (Wander, t. I, palabra *Baum*): *A l'arbre cadut tout lou mounde que hè legnes* (Schuchardt, en la *Rev. Int. de Est. Vasc.* 1911, p. 455).

Este popularísimo refrán ha originado varias coplas refranescas. Por ejemplo :

*Mis amigos me desprecian  
Porque me ven abatido  
Todo el mundo corta leña  
Del árbol que está caído.*

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*, t. IV.)

199. <sup>1</sup>Yla <sup>2</sup>vfteldu <sup>3</sup>ta <sup>4</sup>zurça <sup>5</sup>açi. *El muerto <sup>1</sup>podre <sup>2</sup>ce <sup>3</sup>y el <sup>4</sup>huerfano <sup>5</sup>crece.*

**Ila usteldu ta zurtza azi.**

La edición van Eys dice, por errata, «la»: en cambio, la príncipe, correctamente, «ta».

Encontramos su equivalente castellano, como de costumbre, en H. Nuñez (fol. 115): *El muerto podrefce, y el huerfano crefce.*

Su sentido debe ser el de: *El muerto al hoyo, y el vivo al bollo: A los muertos la mortaja, à los vivos la hogaza*, es decir, «que, á pesar del sentimiento de la muerte de las personas más amadas, es preciso alimentarse y volver á los afanes de la vida. Usase también para censurar á los que olvidan demasiado pronto al *muerto*, y piensan en propios (Academia).

200. <sup>1</sup>Iaquindunen <sup>2</sup>artean <sup>3</sup>dabilena <sup>2</sup>*Entre <sup>1</sup>fabios <sup>3</sup>quien <sup>4</sup>anda,*  
<sup>4</sup>jaquindun. *<sup>4</sup>fabio.*

**Iakindunen artean dabilena jakindun.**

Es la primera parte del proverbio de Salomón (cap. XIII, v. 20): *El que anda con los sabios, sabio será; más el que se allega á los*

*necios, será quebrantado.* Duvoisin lo tradujo (*Bible Saindua*, p. 646): *Zuhurrekin dabilana, zuhur izanen da; zoroen adifkidea, hekien iduriko eginen da.*

*Qui compaignie a saige tient  
Per raison plus saige devient,  
Et qui de fole amour s'asamble  
Per raison le fol resamble.*

(*Prov. aux Philosophes*, Ms. XIII<sup>e</sup> siècle, cita de  
Le Roux de Lincy, t. I, p. 183.)

*Le sage se conforme à la vie de ses compaignons* (*Adages français*, XV<sup>e</sup> siècle, cita de Le Roux de Lincy, t. II, p. 250).

201. Iufturiaen<sup>1</sup> acean<sup>2</sup> euria.<sup>3</sup>      Tras los truenos<sup>1</sup> lluvia.<sup>2</sup><sup>3</sup>

**Iusturiaen atzean euria.**

No me consta exista en castellano, pero sí en francés y en alemán:

*Quand il a tonné et encore tonne  
La pluye approche et montre la corne.*

(Gabr. Meurier, *Trésor des sentences*, XV<sup>e</sup> siècle,  
cita de Le Roux de Lincy, t. I, p. 85.)

*Auf Donner folgt gern Regen* (Wander, t. I, p. 671).

202. Laftozco<sup>1</sup> buztana<sup>2</sup> dauenac<sup>3</sup>      Quien,<sup>3</sup> tiene rabo<sup>2</sup> de paja<sup>1</sup>  
açera<sup>4</sup> beguira.<sup>5</sup>      aziatras<sup>4</sup> mira.<sup>5</sup>

**Lastozko buztana dauenak atzera beguira.**

Tres formas, cuando menos, reviste este refrán en vascuence: la copiada, la de L. de Isasti (no. 18): *Bustana lastozkoa duena suaren bildur*, « La cola de paja quien tiene, del fuego teme », y la de Oihenart (no. 536, Sauguis no. 167): *Vskia areolas duena süaren beldur*, « Celui qui a le derriere fait d'étoupe, craint le feu ».

En castellano: *No está bien el fuego cabe las estopas; Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla*, «ref. que advierte el riesgo que hay en la demasiada familiaridad entre hombres y mujeres»

(Academia). *El hōbre es el huego, la muger la estopa, viene el diablo y fopla* (H. Nuñez, fol. 111 v.).

Más parecidos, todavía, al vasco son los siguientes: *Ein Schwanz von Stroh fängt leicht Feuer; Chi a coda di paglia, ha sempre paura, che gli pigli fuoco.*

«Tengo temor que con mensajes y burlas de enamorados no acaezca lo que Dios no quiera, pues sabes que *la estopa no está segura en burlas con los tizonos*» (*Segunda Celestina*).

203. Lapurrac ondau vcoa, *Bien le es al ladron negar,*  
vcayriquec gaxtoa. *negaras peruerfo.*

**Lapurrak on dau ukoa, ukairikek gaiztoa.**

¿Existe en castellano? Yo, en todo caso, no lo conozco.

En otras lenguas se usa: alemán: *Was man nur halb verneint, das ist beim Jurist schon halb gewonnen*: latín: *Si fecisti, nega*: francés: *Tout mauvais cas est niable*.

204. <sup>1</sup>Languinac *El <sup>1</sup>oficial*  
<sup>2</sup>preftitu <sup>3</sup>jateco <sup>4</sup>aguinac. *<sup>2</sup>aparejados tiene para comer los <sup>3</sup>dīe-<sup>4</sup>tes.*

**Langinak prest ditu jateko aginak.**

No conozco el equivalente castellano. Azkue cita como de la Soule, pero sin declarar si es refrán: *Langile gaistoa lehenik jatera, azkenik lanera*: «El mal trabajador (va) el primero a comer, el último al trabajo» (Diccionario).

205. <sup>1</sup>Laztana <sup>2</sup>ta <sup>3</sup>apea? *<sup>3</sup>Befo <sup>2</sup>y <sup>1</sup>abrafo?*  
<sup>4</sup>leufindu <sup>5</sup>ta <sup>6</sup>caltea? *<sup>4</sup>alago <sup>5</sup>y <sup>6</sup>daño?*

**Laztana ta apea? Leusindu ta kaltea?**

No he logrado, hasta ahora, hallar este refrán en castellano. Su sentido es, sin duda, el de: *Halagar con la cola, y morder cō la boca* (H. Nuñez, fol. 153 v.): pero como éste último es idéntico al 372 de esta colección, allí se encontrará el comentario.

206. Gofeac<sup>1</sup> jolafic<sup>2</sup> ezdu.<sup>3 4</sup>      *La hambre no tiene regozijo.*<sup>1 3 4 2</sup>

**Goseak jolasik eztu.**

Ignoro de donde está tomado este refrán. Véase la primera parte del no. 3. En castellano se dice: *Hambre y esperar, hacen rabiar*, «ref. que declara lo insoportables que son estas dos cosas» (Academia).

*Hunger thut weh: Ogni dolor è dolore ma quello della tavola è il maggiore* (Wander).

207. Deungen<sup>1</sup> nintegua<sup>2</sup> macur<sup>3</sup>      *El bibero del peruerfo tuerto*<sup>2 1 3</sup>  
 ta galçera<sup>4</sup> azecoaz<sup>5 6</sup> aurrera.<sup>7</sup>      *y la calça lo de atras adelante.*<sup>4 5 6 7</sup>

**Deungen nintegia (mintegia) makur ta galtzera  
 atzekoaz aurrera.**

Parecen dos refranes unidos. Ignoro de donde está tomado el primero: pero el segundo lo creo inspirado en la explicación que da H. Nuñez (fol. 19 v.) de la locución francesa: *Aller a foliers contre-tournees* (Aller à souliers contre-tournés?): «El Frances. Andar con çapatos calçados lo detras adelante, que es de ladrones, por deshazer el raftro.»

208. Odol<sup>1</sup> bearbagea<sup>2</sup>      *Sangre fin fer neceffaria*<sup>1</sup>  
 agirtucoda<sup>3</sup> eguia<sup>4</sup> eurea.<sup>5</sup>      *descubrir fe ha la tu verdad.*<sup>3 5 4</sup>

**Odol bearbagea agirtuko da egia eurea.**

¿Tendrá alguna relación con el 308, ó querrá decir simplemente que el crimen se descubre por el rastro que de él queda?

209. Sardina<sup>1</sup> geben<sup>2</sup> lecuán<sup>3</sup>      *El que entrare en lugar vedado*<sup>1 3</sup>  
 bere<sup>4</sup> caltean.<sup>5</sup>      *en fu daño.*<sup>4 5</sup>

**Sar dina geben lekuan bere kaltean.**

*No entres en huerto ageno, que te dira mal fu dueño* (H. Nuñez, fol. 338 v.). Se usa también en castellano: *Asno que entra en dehesa ajena, volverá cargado de leña* (Correas, p. 54).

210. <sup>1</sup>Andra <sup>2</sup>vrenac <sup>3</sup>efea *La muger de buen recado, la cafa*  
<sup>4</sup>lauçatu <sup>5</sup>guino <sup>6</sup>daroa <sup>7</sup>betatu. *fuele hinchir hafta el tejado.*

**Andra urenak eñsea lanzatugino daroa betatu.**

Hay en la colección de 1596 tres refranes muy parecidos entre sí. El 210, que es el de H. Nuñez (fol. 282): *La muger de buen recaudo, hinche la cafa hafta el tejado*: el 317, *Andra hurenac efe hufa betatu*, «La muger principal la cala vacia hinche», que tal vez se base en el de H. Nuñez (fol. 275): *La muger buena de la cafa vazia haze llena*, y el 257: *Andrauren en effea garazazal*, «La cafa de la feñora de buē recado acolmada» que parece una variante del 210.

Todos ellos y el 259 tienen relación con v. 1 cap. XIV del libro de los *Proverbios*: *La mujer sabia edifica su casa; mas la necia con sus manos la derriba: Emazteki zuhurrak eginen du bere etchea; zoroak eragotziko du egina dena ere* (Duvoisin, *Bible Saindua*).

211. <sup>1</sup>lausxten <sup>2</sup>dira <sup>3</sup>aldafac *Caenfe las cueftas*  
<sup>4</sup>goraetan <sup>5</sup>dira <sup>6</sup>ybarrac. *açañfe los llanos.*

**Iausten dira aldatzak goraetan dira ibarrak.**

Al margen de este proverbio, se lee en el ejemplar de Darmstadt: «H. Abaxan», y, en efecto, el refrán de H. Nuñez (fol. 1) que corresponde á éste, reza: *Abaxan fe los adarues, y açañ fe los mularas*. «De otra. manera fe dize. *Abaxan fe los efrados, y açañ fe los efiablos*. Y de otra el Portugues. *Abaxan fe as cadeyras, y leuantan fe as tripeças*, Abaxan fe las fillas, y açañ fe los banquillos.»

«Reprehenden eftos refranes la fobervia de algunas perfonas, cuyos principios, y origenes fueron baxifsimos, viendo la llaneza, y humildad de otras perfonas, à las quales de muy atras les viene la nobleza, y luftre. *Surfum verfus lacrorum fluminum feruntur fontes*. Euripides. Podemos vfar defte adagio todas las vezes que queremos fignificar hazerfe las cofas al reves, como quando el muchacho amonefta al viejo; y el difcipulo quiere enfeñar al Maeftro, y el fiervo mandar a fu feñor» (Caro y Cejudo, p. 2).

Refrán judío español: *Callen los aldares* (pour : *adarves*), *se allevantan los muladares* (*Rev. Hispanique*, Nov. 1895, p. 317, no. 134).

*Abáxanse los estrados, y álzanse los establos*  
 Sublimes cecidere aulæ, stabula infima surgunt.

(Iriarte, p. 17.)

212. Befte<sup>1</sup> gauza<sup>2</sup> ençunic<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ecufi<sup>5</sup>      Moriremôs<sup>6</sup> viftas<sup>3</sup> y<sup>4</sup> oydas<sup>5</sup>  
 ric ylgo<sup>6</sup> gara.                                      otras<sup>1</sup> cofas<sup>2</sup>.

**Beste gauza entzunik ta ekusirik ilgo gara.**

La edición van Eys dice *ecuntic* y el Sr. Azkue escribe (*Euskalzale*) : «*Ekuntik-en ordez ¿ezeteda ekusirik edo ikusirik?*» La edición príncipe dice realmente *ecufi*; pero por estar borrosa la parte superior de la *f* y faltar el punto de la *i*, el editor de 1896, escribió *n*.

213. Iate<sup>1</sup> onac<sup>2</sup> dacar<sup>3</sup> guextoa<sup>4</sup>.      La<sup>2</sup> buena<sup>1</sup> comida<sup>3</sup> la<sup>4</sup> trae<sup>4</sup> mala.

**Iate onak dakar geiztoa.**

La edición van Eys dice, por error de imprenta, *Iare*.

En el ejemplar de Darmstadt se lee al margen: «H. El mucho comer trae poco comer»: «438».

Véase lo dicho en el no. 161.

214. Yfafoac errecaac                              La mar traga los arroyos,  
 yturriac ta ybayac yrunfi.                      los rios y fuentes.

**Itsasoak errekaak iturriak ta ibaiak irunsi.**

Recuerda el v. 7, cap. I del *Ecclesiastés*: *Los rios todos van á la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los rios vinieron, allí tornan para correr de nuevo:*

Lespy atribuye á *Les fleuves vont à la mer*, el sentido del vasco (464 de Oihenart, 53 de Sauguis): «L'or va toujours aboutir à sa

minière (à la poche du riche) »: *Vrhea bere ondora*. De ser esto así, cabría citar el francés: *L'eau va toujours à la rivière* (Martel, p. 132): *Ur-sirripak oro ur handirat doazi*: «Todos los arroyuelos van à parar al rio» (*Alman. Eskuald.* 1906):

215. Badag<sup>1</sup>uic egui<sup>2</sup>pidea                      Si hazes<sup>1</sup> lo que eres<sup>2</sup> obligado,  
           <sup>3</sup>ona doquec<sup>4</sup> erioçea.<sup>5</sup>                      <sup>4</sup>tendras<sup>3</sup> buena<sup>5</sup> muerte.

**Badagik egipidea ona dokek eriotzea.**

Es casi à la letra el de H. Nuñez (fol. 341 v.): *No es mala la mu[e]rte, haziendo lo que deue*

*Telle vie, telle fin*. A propósito de este refrán cita C. de Mery (t. I, p. 247) el siguiente epitafio:

*Ci-dessous gît un impudique fou  
 A tel excès entêté de la gueuse,  
 Qu'il prit la mort pour une raccrocheuse  
 Lorsqu'elle vint pour lui tordre le cou.*

216. Huler<sup>1</sup>zen ez<sup>2</sup>tan yza<sup>3</sup> preftue<sup>4</sup>z            *Abla<sup>3</sup> q̄ no fe<sup>2</sup> entiēde no<sup>1</sup> vāle nada.<sup>4</sup>*

**Ulertzen eztan itza prestu ez.**

*No es buena habla, la que todos no entienden*. «Contra los rezongones» (H. Nuñez, fol. 341 v.).

*Rezongón* ó *rezongador* es el que gruñe ó refunfuña á lo que se manda, ejecutándolo con repugnancia ó de mala gana (Academia).

217. Otu<sup>1</sup> ceguioc<sup>2</sup> oean<sup>3</sup> andreari<sup>4</sup>,            *No<sup>2</sup> le ruegues<sup>1</sup> ēla<sup>3</sup> cama<sup>4</sup> ala<sup>5</sup> mujer<sup>6</sup>*  
           <sup>5</sup>ez<sup>6</sup> hurtan<sup>7</sup> çaldiari.<sup>7</sup>                      *ni en el agua<sup>6</sup> al cau<sup>7</sup>allo.*

**Otu zegiok oean andreari ez urtan zaldiari.**

*No ruegues a muger en cama, ni a cau<sup>7</sup>allo en el agua* (H. Nuñez, fol. 341 v.).

218. Pilotuen<sup>1</sup> efecuan<sup>2</sup> ajeric<sup>3</sup> ez<sup>4</sup>      No viento en mano del Piloto.<sup>1</sup>

**Pilotuen eskuan aizerik ez.**

*No es en mano del piloto, q̄ dexa el viento fu foplo* (H. Nuñez, fol. 342 v.).

219. Ollaac biraporean      *La gallina del popo el hueuo,*  
arrauça ta ez ollarrerean.      *y no del gallo.*

**Ōloak biraporean arrautzea ta ez ōlarrerean.**

En el texto castellano «popo» debe ser errata de «papo».

*No pone la gallina del gallo fino del papo.* «Parefce fer esto afsi, porque ponen fin gallo» (H. Nuñez, fol. 342 v.).

Un antiguo proverbio francés dice que: *La geline pond par le bec*, para indicar que pone más huevos cuando se la alimenta bien (*Proverbes et Dictons populaires au Moyen Age*, p. 11).

220. Iazquereac<sup>1</sup> parrahua.<sup>2</sup>      *El vestido al hermitaño*<sup>1</sup>  
eguite ez du.<sup>3</sup>      *no le haze.*<sup>4</sup>

**Iazkerek parraua egite ez du.**

Es el conocidísimo refrán: *El hábito no hace al monje*, «que enseña — como dice el Diccionario de la Academia — que el exterior no siempre es señal cierta del interior». Aparece dos veces en el libro de H. Nuñez; una como español y otra como francés: *No haze el habito, al monge* (fol. 339 v.) y: *Labit (l'habit) ne fait par le moyne* (fol. 282 v.). Véanse los comentarios en C. de Méry (t. I, p. 190); Martel (p. 148); Quitard (p. 443). Este último autor afirma que en las Decretales de Gregorio IX (siglo XIII) se lee: *Cùm monachum non faciat habitus, sed professio regularis*. En latín se dice asimismo: *Cucullus non facit monachum*, para expresar la idea dicha, de que no debe juzgarse al hombre por su exterior.

«*Pand.* Por cierto, ese hábito á lo menos que tú traes, no te ha hecho con toda riqueza la naturaleza de tu desautoridad, y mejor



*Wo ein Schaf vorgeht, folgen die andern nach: Dat eine schâp volget dem anderen: Unam ovem aliâ sequuntur, hoc est facile simul decipiuntur simplices* (Wander).

En francés se aplica el calificativo de *Moutons de Panurge* á los que en castellano llamamos *monos de imitación*:

*C'est un bétail servile et sot, à mon avis  
Que ces imitateurs; on dirait des brebis  
Qui n'osent avancer qu'en suivant la première,  
Et s'iroient, sur ses pas, jeter dans la rivière.*

(La Fontaine.)

Véase la explicación de la citada locución proverbial francesa (tomada de Rabelais) en Rozan (*Petites ignorances de la Conversation*, p. 17).

224. E<sup>1</sup>jaco o<sup>2</sup>guia o<sup>3</sup>neguia.      P<sup>2</sup>an de arado<sup>1</sup> dem<sup>3</sup>afiado bueno.

**Eisako ogia onegia.**

*Pan de arado nunca malo* (H. Nuñez, fol. 368 v.). *Pan de arado, nunca malo.* « En tierras pobres siembran cavando con azada » (Correas, p. 382).

225. H<sup>1</sup>errebaga<sup>2</sup> coyp<sup>3</sup>afu.      S<sup>2</sup>in aff<sup>1</sup>ar p<sup>3</sup>ringar.

**Errebaga koipatsu.**

*No affamos, y ya empringamos* (H. Nuñez, fol. 339 v.). Reprende, dice la Academia, « á quien antes de tiempo intenta lograr ó hacer alguna cosa ».

Mal-Lara (fol. 202) lo glosa, de la siguiente manera:

«Aun no affamos, ya empringamos. 66. Efte refrā defcindio de hombres muy golofos, y hambriētos quando no folamente hazen cuenta de lo que han de affar, fino tambien de lo que han de empringar, por q̄ teniēdo vno el affador en la mano con el tocino para affarlo, vino vno con gran diligencia â cortar las reuanadas, y aun á contar las, y aun haze mas cuenta, quando dixo, el otro. Aun no affamos, ya empringamos, que viene de latin impingamus, que es enlardarnos, ó tornamos gordo, refrā es de la

hez del pueblo, para lo que el quiere dezir, es de la mejor Philosophia moral, porque trata de prudencia, y para reprimir las eleuaciones, y heruores de muchos fabiendo que entre vñas, y plato entra el gato, como diremos en fu lugar, y que las cūetas no las han de tomar de fā largo. Aunque ay muchos, que fe cafan con fu ymaginacion, como el que comio el pan al olor de la perdiz, que fe affaua, y como el que fe feruia de la fombra del afno, de quien diremos á fu tiempo.»

226. Ynfa<sup>1</sup>urrac ba<sup>2</sup>ño  
offac<sup>3</sup> andi<sup>4</sup>ago.

Mas<sup>4</sup> grandes los fonidos<sup>3</sup>  
que las nuezes.<sup>2 1</sup>

### Int̄saurrak baño otsak andiago.

Es refrán vulgarísimo en castellano: *Mas es el ruydo que las nuezes* (H. Nuñez, fol. 303 v.). La frase: *Ser más el ruido que las nueces*, significa, como dice la Academia: «Tener poca substancia ó ser despreciable una cosa que aparece como grande ó de cuidado».

Para expresar el mismo pensamiento se dice en vascuence: *Oñaztura andi, ta euguichi (euri guichi)*, (Araquistain, *Rev. de Ciencias Históricas*, Abril-Mayo 1881) «gran relámpago y poca lluvia». Araquistain da también como equivalente: *Vrrungo eltzeac vrrez, allegatu ta lurrez*, que reviste igualmente la forma, citada por el Sr. Azkue en su Diccionario : *Urruneko eltzea urhez, hara-orduko lurrez*, « el puchero de lejos es de oro, antes de llegar allá es de tierra » y la comentada por M. Landerreche (*Rev. Int. de Est. Vasc.*, t. IV, p; 587): *Urrungo eltzia urrez, Guharat orduko lurrez*. Este último proverbio en sus tres variantes parece, no obstante, expresar más bien la idea del castellano: *De luengas tierras, luengas mentiras*.

227. Yley<sup>1</sup>quec ta<sup>2</sup> y<sup>3</sup>laye,  
ta<sup>4</sup> yré<sup>5</sup> erallea<sup>6</sup> yldaye<sup>7</sup>.

Matar<sup>1</sup> le has<sup>2</sup> y matar<sup>3</sup> te han,  
y a tu matador<sup>4 5 6</sup> mataran<sup>7</sup>.

### Il eikek ta il aie, ta ire eralea il daie.

La edición van Eys dice en el texto castellano: «Motar», por error de imprenta.



*ha de oxear?* (H. Nuñez, fol. 414). Pero éste «enseña que, para conseguir los fines, no se han de tomar los medios contrarios á ellos» (Academia), y el sentido de aquél parece más bien ser, al menos á primera vista, el de: *Avec des si et des non, on mettrait Paris dans une bouteille*. En cambio el 457 parece expresar lo que el 60.

231. Digaran <sup>1</sup> artean <sup>2</sup> <sup>3</sup> ez <sup>4</sup> hurtea <sup>5</sup> gati <sup>6</sup> gaforic <sup>7</sup> effan.	<i>Hafta<sup>2</sup> que fea<sup>1</sup> paffado<sup>1</sup></i> <i>no digas<sup>3</sup> mal<sup>7</sup> del año<sup>6</sup> del año<sup>5</sup> del año<sup>4</sup>.</i>
---	--

**Digaran artean ez urtea gati gasorik esan.**

*No digays mal del año, hafta q̄ fea paffado* (H. Nuñez, fol. 334 v.). «Advierte — según la Academia — que hasta ver las cosas del todo, no se puede hacer juicio cabal de ellas. »

Es, también, conocido en otras lenguas. *Man soll ein Jahr weder loben noch schelten, ehe es nicht vorüber ist: Non diz mal dell' anno finchè passato non sia: Laudetur thorus primo dum transiit annus: Nāo digas mal do anno até que nāo seja passado* (Wander).

232. Ezconçea <sup>1</sup> ta <sup>2</sup> aguincea <sup>3</sup> <sup>4</sup> çerurean <sup>5</sup> jatorguz.	<i>El cafamiento<sup>1</sup> y mando<sup>2</sup></i> <i>del Cielo<sup>4</sup> nos vienen<sup>5</sup>.</i>
--	--

**Ezkontzea ta agintzea zerurean jatorguz.**

Alguien escribió en el ejemplar de Darmstadt, al margen de este refrán : « it » ; que quiere decir, sin duda, «italiano». Italiano es, en efecto, aunque citado por H. Nuñez (fol. 339), el que sirve de modelo al que ahora comento : *Noze (Nozze) e magiftrado, dal ciel (cielo) he deftinado* (distinato). «El Italiano. Cafamiento y gouernaciō publica, del cielo decienden acordados. »

Azkue cita en su Diccionario un curioso proverbio que se aplica en Vizcaya á quien, después de afanarse mucho por contraer un matrimonio ventajoso, no consigue ver realizado su propósito: *Onbīla, onbīla, bonbīla* (B-m), «En busca de bueno, en busca de bueno, garrafón ».

«*Les mariages sont écrits dans le ciel ... Une donzelle, qui ne trouvait point à se marier, s'écriait un jour avec un certain dépit: Vous verrez que si mon mariage est écrit au ciel, c'est assurément au dernier feuillet*» (Quitara, p. 524).

233. Yquedac<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> diqueada.<sup>3</sup>      Darasme<sup>1</sup> y<sup>2</sup> darte<sup>3</sup> he.

**Ikedak ta dikeada.**

La edición van Eys dice «la», errata de «ta».

Véase lo escrito. en el no. 91.

234. Yre<sup>1</sup> efayen<sup>2</sup> emazte<sup>3</sup>      La<sup>3</sup> muger<sup>1</sup> de tu<sup>2</sup> enemigo  
euquec<sup>4</sup> yc<sup>5</sup> adifquide.<sup>6</sup>      tenla<sup>4</sup> tu<sup>5</sup> por<sup>6</sup> amiga.

**Ire etsaien emazte eukek ik adiskide.**

*En cafa de tu enemigo, la muger ten por amigo* (H. Nuñez, fol. 135 v.). Lo comenta Mal-Lara (fol. 84).

«Las palabras defte refrā, fō antes para guardarfe dellas, q̄para aprouecharfe de fu cōfejo, porq̄ tomādo lo, segū chriftianos, siēdo obligados á hazer biē, alos q̄ nos quierē mal. Tāpoco no deuemos tomar por medios del mal del proximo, á quiē mas ha de mirar por el, q̄ fiēdo la muger la mas noble cōpañera q̄ dios dio al hōbre, no ha de fer aquella caufa de fu perdicio, y q̄ vēga vno à vsar detā mal medio, pues eftā entēdido, q̄ efto no nos cōuiene, diremos vn exēplo, adōde fue este refrā puefto en obra y parefce q̄ del fe faco para los q̄ quierē dañar á vno grauemēte, conofciēdo q̄ nadie le podrā hazer mayor mal q̄ fu muger. Dize el lib. de los juezes cap. 16 q̄ viēdo los philifteos que los deftruya Sanfen, ya q̄ no podiā cō fus hueftes armadas acabar lo, determinarō tomar por medio ala muger ò amiga, q̄ tenia Sanfon, llamada Dalida, q̄ le dariā grā fumma de moneda, fi fupieffe del en q̄ tenia la fuerça, y como lo podriā vēcer. Dio fe tā buena maña Dalida, q̄vnas vezes cō ruegos, otras cō lloros lo acabo de faber de Sāfon. Y defcubierto q̄ enla vedija de los cabellos eftaua fu fuerça, lo

hizo trefquilar, y entregó a los philifteos, q̄ le sacarō los ojos, y lo lleuarō donde quisierō. Podriā dezir entōces nueftro refrā. En cafa de tu enemigo, la muger ten por amigo.»

235. Semez<sup>1</sup> eliric<sup>2</sup> ez.<sup>3</sup>                      De hijos<sup>1</sup> no<sup>3</sup> rebaño.<sup>2</sup>

**Semez elirik ez.**

Ignoro de donde está tomado. Véase lo dicho en el no. 108. En castellano se oye: *Quien tiene hijos y ouejas, nunca le faltan quejas*, «La caufa es, que en lo vno y en lo otro fiempre hay inconuenientes y perdidas» (H. Nuñez, fol. 496).

236. Safitu<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> jorratu<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> garria<sup>5</sup> ar-<sup>6</sup>      Efcardar<sup>3</sup> y<sup>2</sup> eftercolar<sup>1</sup> y<sup>4</sup> cojer<sup>6</sup> trigo.<sup>5</sup>  
(tu.)

**Sasitu ta jorratu ta garia artu.**

*Eftierca y efcarda, y cogeras buena parua* (H. Nuñez, fol. 141 v.). «Enseña que, poniendo los medios convenientes, fácilmente se logra el fin deseado» (Academia).

237. Su<sup>1</sup> baco<sup>2</sup> efea<sup>3</sup>                      Cafa<sup>3</sup> fin<sup>2</sup> fuego<sup>1</sup>  
gorpuz<sup>4</sup> odol<sup>5</sup> baguea.<sup>6</sup>                      cuerpo<sup>4</sup> fin<sup>6</sup> sangre.<sup>5</sup>

**Su bako etsea gorputz odol bagea.**

*La maison fans feu & fans flamme, refemble au corps qui est fans ame.* «El frances. La cala fin fuego, y fin llama, femeja al cuerpo fin alma» (H. Nuñez, fol. 281).

*Maison sans flamme corps sans âme* (Leroux II, 124) (Wander).  
*Ein Haus ohne Herd ist wenig werth.*

Véase la primera parte del 469.

238. <sup>1</sup>Seyac <sup>2</sup>danzuana <sup>3</sup>efcarazean      <sup>2</sup>Lo <sup>1</sup>que <sup>3</sup>oye el niño en el fogar  
<sup>4</sup>efan <sup>5</sup>daroa <sup>6</sup>ataartean.      <sup>5</sup>fuele <sup>4</sup>dezir en el <sup>6</sup>portal.

**Seiak danzuana eskaratzean, esan daroa ataartean.**

De dos maneras trae este refrán el Comendador: *Dizen los niños al folejar, lo q̄ oyen. a fus padres en el hogar* (fol. 98 v.) y: *Lo que el niño oyo en el hogar, effo dize en el portal* (fol. 293 v.) que es, sin duda, el que sirvió de modelo al vasco citado, del que existen, por cierto, otras variantes: *Ser dio sut'ondocoac? Ser baitio sut'-aizinecoac*, « Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est affis au deuant du feu. *D'ordinaire, les Maistres et Maistresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu; et les enfans et les seruiteurs se tiennent au coin, et ceux c'y ont accoustumé de dire les chofes qu'ils entendent dire aux premiers* » (Oihenart, no. 434): *Cer dio suthundocoac? Cer baitio suth'aitcinecoac*, « Suiaren aitcinian daude etsian gehienac eta suaren aldian chipienac: hoc erraiten ohi dute, hoiei ençuten dutena» (Sauguis, no. 116): *Haurrac athean duêna erasi, sukaldean suên ikasi*, « Ce que l'Enfant a raconté hors la porte, il l'auoit appris au foyer » (Oihenart, *Supplément*, no. 20): *Umean sentzuna, eîsean entzuna*, «El juicio del niño lo que oye en casa» (refr. vizcaíno recogido por Azkue),

Copiemos ahora las glosas de Mal-Lara:

«No dice el moçuelo, fino loque oyò, tras el fuego. 59. Dicho hemos arriba, q̄ los niños como tienē fuerça en la memoria cogē luego lo q̄ oyē, y aquello como por juguete lo tornan à dezir, no pēfando de hazer mal pues q̄ lo oyerō, y afsi los padres deūe, ante los niños, no dezir cofas al hogar, que les pefe, q̄ fe digan en la placa.»

«Dizen los niños en el folejar, lo que oyen á fus padres en el hogar. 12. Dize de otra manera. Lo q̄ el niño oyò en el hogar, effo dize en el portal. Cofa esta muy recebida, q̄ los niños dizē lo q̄ oyē, porq̄ como no fabē q̄ es fecreto, y la difcreciō no biue en ellos, y la bieuza de los cinco fentidos es grāde, principal-mēte la memoria q̄ en ellos florefce, dizē todo lo q̄ oyē à fus padres en el hogar, dōde fe desmandā las perfonas, y pues fe

tiene entēdido q̄ los niños, hā de dezir lo q̄ oyen, oyā cofas q̄ no dē pefadūbre à fus padres defpues de sabidas en la plaça. Y tēga fe el cōfejo de aquel fabio, q̄ dezia, q̄ jamas efcriuio carta mēsagera, q̄ no la pudieffe embiar abierta, y afsi nos quitaremos de muchos incōuinientes. »

En otras lenguas: *Das Kind sagt nur, was es gehört : The child saith nothing, but what he heard at the fire: Die Kinder reden, was sie von den Alten hören.*

239.	<sup>1</sup> Quibel	<sup>2</sup> ecachari	<sup>1</sup> Efpaldas	<sup>2</sup> a la tempeftad
	<sup>3</sup> bular	<sup>4</sup> aldionari.	<sup>3</sup> pecho	<sup>5</sup> a la buene <sup>4</sup> sazon.

**Gibel ekats̄ari bular aldi onari.**

En esta misma colección encontramos otro refrán muy parecido á éste. Es el 466 que dice: *Quibel eguioc ecachari*, «Hazle efpaldas a la tempeftad», idéntico, salvo la ortografía, al 192 de Oihenart: *Guibel eguioc ekaizari*, « Tourne le dos au manuais temps ». Parece formada esta primera parte á imitación del de H. Nuñez (fol. 21 v.): *Al mal viento, boluelle el capiello*, por más que en el vasco lo que hay que volver al viento no es el *capiello* ó capucha, si no el *gibel*.

Alguien cayó ya en cuenta, á juzgar por la inscripción que figura al margen, del parecido que existe entre los refranes 239 y 466 de esta colección.

240.	<sup>1</sup> Yre	<sup>2</sup> ydeaz	<sup>3</sup> ezcoadi	<sup>3</sup> Cafa	<sup>1</sup> con tu	<sup>2</sup> ygual
	<sup>4</sup> ta	<sup>5</sup> aja	<sup>6</sup> ondo	<sup>4</sup> y	<sup>5</sup> feras	<sup>7</sup> fiempre <sup>6</sup> bien.

**Ire ideaz ezko adi ta aiza ondo beti.**

La edición van Eys dice por error de imprenta «la», en vez de «ta». Véanse más adelante los nos. 363 y 489.

El refrán de H. Nuñez que más se asemeja al que ahora me ocupa es: *Si quieres bien cafar cafa cō tu ygual* (fol. 435), que también

se dice de otra manera: *Cafar y cōpadrar, cada qual con fu yqual* (H. Nuñez, fol. 61 v.). Es conocido en muchas lenguas y reviste en latín diversas formas: *Æqualem tibi uxorem quære* (Plutarco): *Si qua voles aptè nubere, nube pari* (Ovidio) etc.

Véase el comentario de C. de Méry, t. I, p. 176.

«Eso no, Sancho, respondió Teresa, *casadla con su igual*, que es lo mas acertado; que si de los zuecos la sacais á chapines, y de saya parda de catorceno á verdugado y saboyanas de seda, y de una Marica y un tú, á una Doña tal y Señoría, no se ha de hallar la mochacha, y á cada paso ha de caer en mil faltas, descubriendo la hilaza de su tela basta. y grosera» (*Quijote*, parte II, cáp. V).

De entre las larguísimas glosas de Mal-Lara sólo copio una, la que se refiere á la variante: *Si quieres bien casar, casa con tu igual*:

«Es confejo de Pitaco Mitileneo efte,  $\bar{q}$  aunque muchas vezes fe repita, muchas vezes es menefter dezillo, porque muchas vezes fe yerra y pienfa cada vno de fubir cafando  $\bar{c}\bar{o}$  mayor quel, y cae (fegū en los refranes de arriba tenemos declarado) y para alcançar vna cofa  $\bar{t}\bar{a}$  excelēte como biē cafar,  $\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{o}$  es  $\bar{q}$  fea puefto en obra  $\bar{t}\bar{a}$  buē auifo,  $\bar{q}$  fea  $\bar{c}\bar{o}$  fu yqual en eftado, linage, tierra, coffubres, affecciones, riquezas, de tal manera,  $\bar{q}$  no aya entre ellos notable defigualdad, para  $\bar{q}$  fe figā enojos, y aquella  $\bar{t}\bar{a}$  mala palabra  $\bar{q}$  despues viene á entrar en ellos,  $\bar{q}$  es mal cafados, y es mucha  $\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{o}$ , por  $\bar{q}$  fegū trae Platō, y el Adagio, Amicitia æqualitas. La amistad es fer todo ygualdad entre los  $\bar{q}$  son defiguales, la ygualdad fe haze defigualdad, que es jūtar en yugo yqual á dos  $\bar{q}$  no ay cofas mas defiguales es error muy grande, faluo si dios no lo haze yguales en amor, y  $\bar{q}$  aya entre ellos tal  $\bar{c}\bar{o}$ formidad,  $\bar{q}$  entōces fe podrā llamar yguales.»

*Wer sich gut verheirathen will, nehme seinesgleichen: Chi si vuole acconciamente maritare, maritisi á suoi pari* (Wander).

(Se continuará.)